



### **TWI Corner (5.28.23)**

What do our students think about learning in a dual language program? We asked them, and here is what they told us! [Watch the video](#).

¿Qué piensan nuestros estudiantes sobre el aprendizaje en un programa bilingüe? Les preguntamos, ¡y esto es lo que nos dijeron! [Vea el video](#).

### **TWI Corner (4.16.23)**

#### **Did you know...? April Is National Bilingual/Multilingual Learner Advocacy Month**

In honor of National Bilingual/Multilingual Learner Advocacy Month, take some time to celebrate with your children and learn more about multilingual learning!

- Read Eric Carle's *The Tiny Seed* or other books about spring in [English](#) or in [Spanish](#). After, draw a picture of springtime. Include as many details about the season as possible, and label the drawing in the target language or in both languages! You can also search [OTES online resources](#) in English and Spanish. (See "Passwords" to get login codes.)
- Read a book or poetry written in two languages, such as [Arroz con leche](#) by Lulu Delacre or [Family Pictures/Cuadros de familia](#) by Carmen Lomas Garza.
- Celebrate the language(s) you speak at home or within your family. Discuss with your child why being multilingual is a special skill. (See researched-based [benefits of multilingualism](#).)
- Check out these [resources from the National Clearinghouse for Language Education](#) or [Colorín Colorado](#).

#### **¿Sabía que...? Abril es el Mes Nacional de Defensa del Estudiante Bilingüe/Multilingüe**

In honor of the National Bilingual/Multilingual Learner Advocacy Month, take some time to celebrate with your children and learn more about multilingual learning!

- Lea *The Tiny Seed* de Eric Carle u otros libros sobre la primavera en [inglés](#) o en [español](#). Después, haz un dibujo de la primavera. ¡Incluye tantos detalles sobre la temporada como sea posible y etiqueta el dibujo en el idioma que está aprendiendo o en ambos idiomas!

También puede buscar [recursos en línea de OTEs](#) en inglés y español. (Consulte "Passwords" para obtener códigos de inicio de sesión).

- Lee un libro o poesía bilingüe, como [Arroz con leche](#) de Lulu Delacre o [Family Pictures/Cuadros de familia](#) de Carmen Lomas Garza.
- Celebre el(los) idioma(s) que habla(n) en casa o dentro de su familia. Discuta con su hijo por qué ser multilingüe es una habilidad especial. (Ver [beneficios del multilingüismo](#) basados en la investigación).
- Consulte estos recursos del [National Clearinghouse for Language Education](#) o [Colorín Colorado](#) (en español).

### **Is a TWI Program Right for My Child? (3.19.23)**

Some families may ask, Is a TWI program right for my child? *Will my child perform as well as children in monolingual programs?* Here is what the research tells us:

- Children are naturally born to learn more than one language: “Extant evidence reveals that newborns, infants, and toddlers are neurocognitively prepared to learn more than one language without difficulty and without jeopardizing their development of either language, provided that they have sufficient exposure to both languages and that their exposure is continuous over time and of high quality...” Studies tell us that this capacity to develop a new language *is also true for students with developmental language disabilities.*
- The academic advantage of dual language programs is evident over time, after adequate exposure in the two languages:
  - While in the early years of a dual language program, students tend to perform lower academically than students in monolingual programs. Over time, however, students in bilingual programs catch up to or surpass their monolingual peers. “Evaluations conducted in the early years of a program (Grades K-3) typically reveal that students in bilingual education scored below grade level (and sometimes very low) and performed either lower than or equivalent to their comparison group peers.... Almost all evaluation of students at the end of elementary school and in middle and high school show that the educational outcomes of bilingually educated students, especially those in late-exit and two-way programs, were at least comparable to and usually higher than their comparison peers.”
  - Students who enter a dual language program need a period of consistent exposure to the second language before they achieve the same level of academic competence as monolingual children (e.g., Cummins, 2008).

What does this mean? Decades of research continue to tell us that providing the opportunity for students to develop bilingualism and biliteracy is an academic advantage, in addition to

the [sociocultural, cognitive, and economic benefits](#) that have been documented.

Sources:

- P. Gándara and F. Contreras: [Bilingual Education: The Failed Experiment?](#)
- [Welcoming Bilingual Learners With Disabilities into Dual Language Programs: Research-Informed Implications for Inclusive Programs and Practice](#)
- Why Dual Language Works for Everyone, PK-12, (Virginia P. Collier, Ph.D. & Wayne P. Thomas, Ph.D.), p. 2 in [Multilingual Educator](#) (CABE, 2020 ed.)

### **¿Es un programa TWI adecuado para mi hijo? (19.3.23)**

Algunas familias pueden preguntar: *¿Es un programa TWI adecuado para mi hijo? ¿Mi hijo se desempeñará tan bien como los niños en programas monolingües?* Esto es lo que nos dice la investigación:

- Los niños nacen naturalmente para aprender más de un idioma: "La evidencia existente revela que los recién nacidos, bebés y niños pequeños están neurocognitivamente preparados para aprender más de un idioma sin dificultad y sin poner en peligro su desarrollo de cualquiera de los idiomas, siempre que tengan suficiente exposición a ambos idiomas y que su exposición sea continua en el tiempo y de alta calidad..." Las investigaciones nos dicen que *esta capacidad para desarrollar un nuevo lenguaje también es cierta para los estudiantes con discapacidades del desarrollo del lenguaje.*
- La ventaja académica de los programas bilingües es evidente con el tiempo, después de una exposición adecuada en los dos idiomas:
  - Mientras que en los primeros años de un programa de lenguaje dual, los estudiantes tienden a tener un desempeño académico más bajo que los estudiantes en programas monolingües. Con el tiempo, sin embargo, los estudiantes en programas bilingües alcanzan o superan a sus compañeros monolingües. "Las evaluaciones realizadas en los primeros años de un programa (grados K-3) generalmente revelan que los estudiantes en educación bilingüe obtuvieron puntajes por debajo del nivel de grado (y a veces muy bajos) y se desempeñaron más bajo o equivalente a sus compañeros del grupo de comparación....Casi todas las evaluaciones de estudiantes al final de la escuela primaria y en la escuela intermedia y secundaria muestran que los resultados educativos de los estudiantes educados bilingüemente, especialmente aquellos en programas de salida tardía y bidireccionales, fueron al menos comparables y generalmente más altos que sus compañeros de comparación."
  - Los estudiantes que ingresan a un programa bilingüe necesitan un período de exposición constante al segundo idioma antes de alcanzar el mismo nivel de competencia académica que los niños monolingües (por ejemplo, Cummins,

2008).

¿Qué significa esto? Décadas de investigación continúan diciéndonos que brindar la oportunidad a los estudiantes de desarrollar el bilingüismo y la alfabetización bilingüe es una [ventaja académica, además de los beneficios socioculturales, cognitivos y económicos](#) que se han documentado.

Fuentes:

- P. Gándara and F. Contreras: [Bilingual Education: The Failed Experiment?](#)
- [Welcoming Bilngual Learners With Disabilities into Dual Language Programs: Research-Informed Implications for Inclusive Programs and Practice](#)
- Why Dual Language Works for Everyone, PK-12, (Virginia P. Collier, Ph.D. & Wayne P. Thomas, Ph.D.), p. 2 in [Multilingual Educator](#) (CABE, 2020 ed.)

### **Our TWI Program Matters! The Many Benefits of Multilingualism (2.19.23)**

The National Clearinghouse for English Language Acquisition (NCELA) has published a visual summary of the research on the benefits of multilingualism, proving that our children benefit greatly from dual language education. The resource is available in [English](#) , [Spanish](#), [Chinese](#), and [Arabic](#).

### **¡Nuestro programa TWI importa! Los muchos beneficios del multilingüismo (19.2.23)**

El Centro Nacional de Información para la Adquisición del Idioma Inglés (NCELA) ha publicado un resumen visual de la investigación sobre los beneficios del multilingüismo, demostrando que nuestros niños se benefician enormemente de la educación bilingüe. El recurso está disponible en [inglés](#) , [español](#), [chino](#) y [árabe](#).

### **New Data on the Languages People Speak at Home (1.29.22)**

The U.S. Census Bureau reports that about one in five people in the United States speak a second language at home. The number of people in the United States who speak a language *other than English* at home increased by three times between 1980 and 2019.

Other than English, Spanish is the most commonly spoken language in the United States. The other top five languages spoken other than English are Arabic, Chinese, Tagalog and Vietnamese. Read more [here](#).

## **Nuevos datos sobre los idiomas que se hablan en casa (29.1.22)**

La Oficina del Censo de los EE.UU. informa que aproximadamente una de cada cinco personas en los Estados Unidos habla un segundo idioma en casa. El número de personas en los Estados Unidos que hablan un idioma *distinto al inglés* en casa aumentó tres veces entre 1980 y 2019.

Aparte del inglés, el español es el idioma más hablado en los Estados Unidos. Los otros cinco idiomas que se hablan aparte del inglés son el árabe, el chino, el tagalo y el vietnamita. Lea más [aquí](#).

## **Is it OK if my child is mixing two (or more) languages? (12.18.22)**

Yes - and it is more than OK! Research tells us that mixing languages - sometimes referred to as code-switching - is not only normal for multilinguals, it is considered a sign of linguistic competence. When communicating, multilinguals pull information from their entire linguistic repertoire - all of their linguistic resources are called upon to make meaning. The speaker may not even be aware that they are switching languages. Here are a few examples of when an individual may mix languages.

- A speaker is communicating with another bilingual in Spanish and mixes work-related expressions, knowing this is understood given the context (we hear this a lot among our staff): *Estoy planificando con mi grade level team.*
- A child is learning the grammatical rules of one language and applies them in the other language: I am planching my clothes. (the child applies the -ing verb form to the Spanish verb planchar to express that she is ironing).
- A student does not yet know how to express the word "melt" in Spanish, so they insert the English word in their explanation: *El calor melts el hielo.* (The heat melts the ice.)

More reading about this topic:

- ["MAMA, AGUA PLEASE!"—CODE-SWITCHING IN BILINGUAL CHILDREN](#)
- [Code-Switching vs. Borrowing in Bilingual Children](#)
- [Code-switching as a marker of linguistic competence in bilingual children](#)
- [¿Qué hacer cuándo tus hijos bilingües mezclan los idiomas?](#)
- [Mezclar idiomas is the best for you cerebro: los beneficios científicos de una educación bilingüe](#)

## ¿Está bien si mi hijo/a está mezclando dos (o más) idiomas? (18.12.22)

Sí - y además, ¡es genial! Las investigaciones más corrientes nos dicen que mezclar idiomas, a veces llamado "code switching" - cambio de código - no solo es normal mientras se aprende un nuevo idioma, sino que se considera un signo de competencia lingüística. Cuando se comunican, las personas multilingües utilizan información de todo su repertorio lingüístico; todos sus recursos lingüísticos están utilizados a dar sentido. Es posible que el hablante no sepa que está cambiando de idioma. Unos ejemplos de como las personas mezclan idiomas son:

- Un hablante se está comunicando con otro bilingüe en español y mezcla expresiones relacionadas con el trabajo, sabiendo que esto se entiende dado el contexto (escuchamos esto mucho entre nuestro personal): *Estoy planificando con mi grade level team.*
- Un niño está aprendiendo las reglas gramaticales de un idioma y las aplica en el otro: *I am planching my clothes.* (el niño usa el sufijo "-ing" del inglés con el verbo *planchar* para expresar que está planchando).
- Un estudiante aún no sabe cómo expresar la palabra "derretirse" en español, por lo que inserta la palabra "melts" en su explicación: *El calor melts el hielo.* (El calor derrite el hielo.)

Más lecturas sobre este tema:

- [¿Qué hacer cuándo tus hijos bilingües mezclan los idiomas?](#)
- [Mezclar idiomas is the best for you cerebro: los beneficios científicos de una educación bilingüe](#)
- ["MAMA, AGUA PLEASE!"—CODE-SWITCHING IN BILINGUAL CHILDREN](#)
- [Code-switching as a marker of linguistic competence in bilingual children](#)

## **Resources for Parents and Caregivers** (11.20.22)

[Resources for Parents/Caregivers with a focus on developing literacy and language at home](#)

were among resources shared at the November 16th OTES Hispanic Community meeting.

[Click here](#) to see slides (in Spanish) from the meeting.

## **Recursos de la Reunión de la Comunidad Hispana** (20.11.22)

[Haga clic aquí](#) para ver la información de la última reunión de Cafecito que tuvo lugar el 16 de noviembre. Se incluyen enlaces a varios recursos sobre cómo apoyar el aprendizaje de sus hijos. Recursos sobre cómo desarrollar el alfabetismo y lenguaje [están incluidos aquí en inglés tanto como en español.](#)

## **Oral Language and Biliteracy (11.13.22)**

Oracy is as important a part of developing biliteracy as reading and writing. Oral language is what enables us to understand the meaning of what we read. Practicing speaking and listening develops vocabulary, syntax (how we form sentences) and overall background knowledge – all of which are needed to support reading comprehension and writing. The oral language that students learn both at school *and outside of school* plays a part in the development of their biliteracy.

### **How can I support my child's biliteracy development at home?**

Below are some ideas for supporting oracy and biliteracy at home. You can support oracy in Spanish, English, or ANY language that you use with your child:

- Read aloud to your child to help build vocabulary and comprehension skills. You can read books, magazines, cooking instructions for food, signs that you see while walking or shopping - read the world around you!
- Ask your child to read aloud to family members. Have them read a book or their homework in Spanish, even if you do not understand.
- Identify Spanish-English cognates in the world around you (e.g., electricidad-electricity; plantas-plants; foto-photo). If you speak another language at home, identify cognates your language shares with Spanish and/or English. You and your child can keep a notebook of cognates you discover.
- Listen to Spanish radio, TV, apps or online videos, like: [Jose-Luis Orozco's bilingual songs](#), [Plaza Sésamo](#), [Peppa Pig Español](#) and [Once Niños y Niñas](#).
- Do not avoid using high level, technical vocabulary with even young children. Given context, children will learn the words.
- Finally, tell your child how proud you are that they are learning in two languages and that being bilingual is a superpower!

Adapted from ¡Colorin' colorado!, [Early Literacy Instruction in Spanish: Teaching the Beginning Reader](#))

## **El Lenguaje Oral y Bialfabetización** (13.11.22)

La expresión oral es una destreza tan importante para el desarrollo de la alfabetización bilingüe como la lectura y la escritura. El lenguaje oral es lo que nos permite entender el significado de lo que leemos. Practicar hablar y escuchar desarrolla el vocabulario, la sintaxis (cómo formamos las oraciones) y el conocimiento general de fondo, todos los cuales son necesarios para apoyar la comprensión de lectura y la escritura. El lenguaje oral que los estudiantes aprenden tanto en la escuela como fuera de ella juega un papel en el desarrollo de su alfabetización bilingüe.

## ¿Cómo puedo apoyar el desarrollo de la alfabetización bilingüe de mi hijo en casa?

A continuación se presentan algunas ideas para apoyar el desarrollo del lenguaje oral y la alfabetización bilingüe con la familia. Se puede practicar la expresión oral en español, inglés o CUALQUIER idioma que hable con sus hijos:

- Lea en voz alta a su hijo para ayudar a desarrollar vocabulario y comprensión. Puede leer libros, revistas, instrucciones de cocinar, letreros que ve mientras camina o compra: ¡lea el mundo que lo rodea!
- Pídale a su hijo/a que le lea en voz alta en español y/o el inglés a miembros de la familia, incluso si usted no entiende el idioma.
- Identifiquen los cognados español-inglés en el mundo que lo rodea (por ejemplo, electricidad-electricidad; plantas-plantas; foto-foto). Si habla otro idioma en casa, identifique los cognados que su idioma comparte con el español y/o el inglés. Usted y su hijo/a pueden escribir los cognados que descubran en un cuaderno.
- Escucha radio, en español, aplicaciones o videos en español en línea. Por ejemplo: [Canciones bilingües de Jose-Luis Orozco](#), [Plaza Sésamo](#), [Peppa Pig Español](#) y [Once Niños y Niñas](#).
- No evite usar vocabulario avanzado y técnico. Dado el contexto, los niños aprenderán las palabras.
- Finalmente, dígame a su hijo lo orgulloso que está de que esté aprendiendo en dos idiomas y que ser bilingüe es un superpoder.

Adaptado de ¡Colorin' colorado!, [Early Literacy Instruction in Spanish: Teaching the Beginning Reader](#)).

## **True or False? Learning two languages at the same time will confuse children.** (9.18.22)

False! This is a common myth. Learning two languages at the same time does NOT confuse children. Furthermore, students' development of a second or multiple languages does not impede the continuous development of the first language (Alanís and Rodríguez, 2008). In fact, over time, students in elementary K-5 dual language programs typically outperform students in monolingual programs (Collier and Thomas 2012; Umansky and Reardon, 2014). Learn more about the many benefits of being bilingual:

[The Benefits of a Bilingual Brain](#)

[Benefits of a Bilingual Brain Infographic](#)

## **¿Verdadero o falso? Aprender dos idiomas al mismo tiempo confundirá a los niños.**



¡Falso! Este es un mito común. Aprender dos idiomas al mismo tiempo NO confunde a los niños. Además, el desarrollo de una segunda o varias lenguas por parte de los estudiantes no impide el desarrollo continuo de la primera lengua (Alanís y Rodríguez, 2008). De hecho, con el tiempo, los estudiantes en programas de primaria K-5 de doble lenguaje típicamente superan a los estudiantes en programas monolingües (Collier y Thomas 2012; Umansky y Reardon, 2014). Aprenda más acerca de los beneficios de ser bilingüe:

- [10 ventajas de ser bilingüe](#)
- [Los beneficios de un cerebro bilingüe](#)